

*Vanden afslach, die den grooten Turck dede opt versoeck van Libcade,
om tegens Constantinopolen te trecken, ende vanden troubel
dieder in Constantinopolen verrees door den verrader
Nardides, neve van Tarisius, met Libcades,
Menaden ende haer beyder vader.
Het .CXXXVI. capittel. ¹*

Palmerin was so medelijdent ende goedertierent dat hy de betooveringe van Malfade te niet gedaen hebbende, vryicheyt ende ge[Gg3vb]noechsamen proviande om wederom in haer landen te mogen reysen gaf aen alle de ghene die door alsulcke betooveringhe int selve eylant gehouden waeren, soo wel Turcken als Christenen, waer onder hem mede bevonde den neve van Olimael, Libcades gheuoemt, die ten tijde als Agriole ghevanghen wort Trineus voor zijn deel vande buyt vercregen hadde. ² Desen Libcades hem wederom siende in zijn lant ende uyt het perijckel, ende wetende den doot vanden grooten Turck ende van zijnen oom, quam hem presenteren voordien sultan die alsdoen ter tijdt regeerden, seggende: “Mijn heer, ghelijck natuyrlijck alle menschen geneycht zijn tot het leetwesen van haere schade, alsoo zijn oock alle onderdanen schuldich haere heeren te kennen te gheven ’t ongeluck ende de injurien diemen haer aendoet. ³ Dit seg ick om dat uwe majesteyt noch niet ghewroken en heeft den doot vanden overleden deuchdelijcken prince, uwen broeder, wiens ziele rust inde armen van Mahumet, valschelijck omghebrocht door eenen, Palmerin genoempt, noch de vermoordinghe van wijlen mijnen oom, die de volghenden dach oock ’t leven benomen wordt met een groot deel

1. *Du refus que fit le grand Turc à Libcade, neveu de l’amiral Olimaël d’aller sur l’empereur Palmerin : et du trouble qui auint en Constantinople par le trabistre Nardides neveu de Tarisius, Libcade, Menaden, et leur pere. Chapitre CXXXVI.*

2. Tant fut humain *et* pitoyable Palmerin, apres qu’il eut deffait les enchantemens de Malfade, qu’il laissa aller en liberté (ainsi qu’avez ouy) *et* fit donner viures à tous ceux qui estoient en l’Isle, tant Chrestiens que Turcz : *et* mesmes à Libcade neveu d’Olimaël, celui qui à la prise d’Agriole auoit eu Trineus pour sa part des prisonniers.

3. Ce Libcade se voyant hors du danger, en son país, *et* sçachant la mort du grand Turc *et* de son oncle, se vint presenter deuant le Sultan qui pour lors regnoit, disant : Sire, comme naturellement tous hommes sont enclins à regretter leurs pertes, aussi tous vassaux sont tenuz auertir leurs seigneurs des tortz *et* iniures faites à leur maiesté.

andere couragieuse ridderen. ¹ Ende op dat uwe majesteyt niet onbekent en blijve vande sake soo verseker ick u dat desen Palmerin die de prinsesse Agriole met nam den neve is vanden keyser van Grieckenlant ende zijne cameraten den eenen den sone vanden keyser van Duytslant ende d'anderen alle princen ende Griecksche heeren die om Turckyen te bespieden alhier gecomen waren. ² Daerom dunct my dat uwe majesteyt, als al nu van andere heeren in vrede ende seer machtich zijnde, behoort te vergaderen een machtich leger, ende indien my daer over den last bevoolen wort, soo sweer ick by Ju[Gg4ra]piter veerdich te zijn eenen quaden doot te sterven indien ick niet en gerake tot mijn meyninge int vernielen van geheel Grieckenlant.” ³

“Wy zijn gedachtich,” antwoorden den grooten Turck, “dat uwen oom alsulcke incomste dede int huys van onsen overleden broeder als ghy tegenwoordich wilt doen in onse. ⁴ Maer ick sweer u byden hooghen god dat wy ons beter voor de verraders wachten sullen dan hy gedaen heeft! ⁵ Uwen oom heeft last gehad om tegens de Christenen te trecken. ⁶ Wat isser uut gevolcht anders dan den doot van zijnen heere ende een wonderbaerlijcke confucie? ⁷ Ende van u soude oock desghelickx moghen gheschien. ⁸ Daerom maect u op staende voet uyt ons hof, want en waert niet datmen ons soude moghen lasteren

1. Cecy dy-ie, Sire, pour autant que n'avez aucunement vengé la mort du deffunct Seigneur vostre frere (reposant entre les braz de Mahumet) tué trahystrement par Palmerin, ne le meurdre de feu mon oncle, qui fut occis le iour ensuyuant avec grand nombre d'autres Cheualiers.

2. Et à fin que n'ignoriez la verité du fait, *et* celuy qui emmena la princesse Agriole, i'ay sceu que ce Palmerin est neveu de l'Empereur de Grece : l'vn de ses compagnons, filz de l'Empereur d'Alemaigne, *et* les autres tous Princes *et* Seigneurs Grecz, qui estoient venuz espier la Turquie :

3. parquoy, à ceste heure que vous estes pacifique Seigneur *et* si puissant, vous deuez assembler grosse armée, de laquelle m'en donnant la charge, ie voudrois mourir si ie ne venois à mon intention en destruisant toute la Grece.

4. Il nous souuient respond le grand Turc, que vostre oncle fit vne telle entrée en la maison de deffunct nostre frere, que voulez faire à present en la nostre :

5. mais, par le grand Dieu, nous nous garderons trop mieux des trahistes qu'il ne fit pas.

6. Vostre oncle alla sur les Chrestiens,

7. qu'en est il auenu ? la mort de son maistre, *et* vne confusion merueilleuse.

8. De vous, il en pourroit eschoir le semblable.

met een [f]ame ¹ van alte groote wreetheyt, ick soude op dese ure u lichaem in stucke[n] ² doen houden, ghy verrader, die ons een saecke comt raden die ghy niet ten eynde en soudt connen vuyren als tot u ende onse schande, ghy behoorden eerst het eynde aen te mercken ende acht te nemen op de ghene die teghenwoordich in Grieckenlandt regieren. ³ Derhalven gaet wech, ghy verrader, ende en comt nimmermeer weer onder ons ghesichte!” ⁴

Of Libcades van alsulcke woorden verbaest ende verschrickt worden, daer en denck ick niemandt aen te sullen connen twifelen, ende siende dat hy anders niet en conde proffiteeren, vertrock hem wederomme int huys van zijnen vader, broeder van Olimael, een vande aldergrootste tovenaers van gheheel Turckyen, aenden welcken hy sijn clachten dede, seggende dat hy tleven soude verliesen oft den grooten Turck bethone dat hy geenen verrader en was. ⁵ “Ende weet ghy in wat manieren, vader?”, seyde hy. ⁶ “Ick ben vastelijck gheresolveert my voor eenen Christen uyt te gheven [Gg4rb] ende so veele te weghe te brenghen dat ick den keyser Palmerin vant leeven helpe. ⁷ Ende als dan soo sal den grooten Turck geen quaet vermoeden meer op my hebben, maer my veel meerder weldaets bewijzen als oyt mijnen oome ontfighe van zijnen broeder.” ⁸

“Mijn soone,” antwoorden zijnen vader, “’t is onmoghelijck voor u te volbrenghen alsulcke voorneemste, die niettemin seer wel sal connen uytgericht worden by uwen broeder Menaden, maer hy is noch te

1. Janszen 1613: eensame

2. Janszen 1613: stuckeu

3. Vuydez hors [ʏy6r] de nostre Court; *et* n'estoit qu'on nous pourroit noter de tyrannie trop cruëlle, des ceste heure nous vous ferions mettre en pieces. Trahistre, qui nous venez conseiller vne chose, dont n'en scaurions sortir qu'avec deshonneur, il faloit regarder premierement la fin, *et* ceux qui dominant en la Grece.

4. Allez, meschant, allez, *et* ne vous trouuez iamais deuant nostre face.

5. Que Libcade fust lors estonné, ien doubleray le per : *et* voyant qu'il n'y pouuoit autrement profiter, se retira en la maison de son pere, frere d'Olimaël, l'vn des plus grans Magiciens de Turquie, auquel il fit sa complainte, disant qu'il mouroit en la place, ou il monstreroit au Turc qu'il n'estoit point trahistre.

6. Et scauez vous comment, dist il,

7. ie suis deliberé me desguiser, *et* faire tant que ie pourray tuer l'empereur Palmerin.

8. Alors le grand Seigneur m'aura hors de soupçon, *et* me fera plus de bien qu'il ne fit oncq' à mon oncle.

jonck. ¹ Dan alst tijt sal zijn, soo sal ick u 't selve openbaeren ende u oock selfs gheleyde doen.” ²

“Ick biddet u seer ootmoedelick,” seyde Libcades, “want ick noyt ruste genieten en mach tot dat ick den keyser Palmerin met de selfste munte betaelt sal hebben, daer hy den overleden grooten Turck met geloont heeft.” ³

In welcke begheerte zijns soons desen ouden grisart seer neerstich was, oversiende hierentusschen alle zijne boecken, die vande astrologie, divinatie, magie ofte nigromantie tracteerden, soo van Zabulus, Orpheus, Hermes, Zoroastres, Circe, Medea, Alphonsus, Bacon, Apollonius als anderen die inde swerte speculatie gheschreven hebben, die hy alle soo langhe las ende herlas, ende soo wel zijne waeckinghen ende besweringhen dede dat hem eenen gheest ten lesten quam openbaeren de feeste diemen in Constantinopolen hielde. ⁴ Waeromme hy Menaden ridder dede slaen ende ging met hem ende zijnen anderen soone Libcades te schepe, tot haer segghende: “Mijn kinderen, ick neem u met na Constantinopolen, alwaer wy door mijn conste ende wetenschap binnen dry dagen sullen arriveren. ⁵ Derhalven zijt ghedachtich den doot van uwen oom. ⁶ Den tijt is gecomen dat wijse sullen connen wreecken. ⁷ Ende tot het selve te doen sal ons helpen eenen groten [Gg4va] christen heere die wy inde

1. Mon amy, respond le pere, il est impossible que ce que tu as conceu en ton esprit vienne à fruit trop bien le fera ton frere Menaden : mais il est encores trop ieune.

2. Quand il sera temps de partir ie le te diray, *et* te conduyray moymesmes.

3. Je vous en suplie, dist Libcade ? car iamais ne seray à mon ayse, tant que i'aye payé l'Empereur de telle monnoye qu'il paya le grand Turc.

4. Ce pendant mon vieillard estudia, *et* reuit tous ses liures d'Astrologie, Diuination, Magie Nigromancie, tant de Zabulus, Orpheus, Hermes, Zoroaste, Circé, Medée, Alphonse, Bacon, Apolonius, *et* tous les autres qui ont escrit de la noire speculatiue : *et* si bien les leut *et* relut, fit ses coniuations *et* veilles, que l'esprit l'asseura de la feste qui se faisoit à Constantinople.

5. Au moyen dequoy fit Menaden : Cheualier, *et* s'embarquant avec luy *et* Libcade, leur dist : mes enfans, ie vous mene à Constantinople, ou nous arriuerons (par mon sçauoir) deuant qu'il soit trois iours,

6. faites seulement qu'il vous souuienne de la mort de vostre oncle.

7. Le temps est venu que vous le pourrez venger,

haven zullen vinden, mede aldaer comende om dese selfste oorsaecke.”¹

Ende hier met dedense de ankeren lichten ende voeren in zee met sulcken geweldigen wint oft al de duyvelen inde seylen geweest waren, in sulcker voeghen datse op de selfste ure inde haven van Constantinopelen quamen als Nardides oock aldaer arriveerden, welcken Naridides eenen broeder was vande twee verraders Promptaleon ende Oudin, die van Palmerin ende Frisol om de saecke des doots van Tarisius overwonnen worden, ghelijck ghy hier boven hebt moghen verstaen, ende waren alle drie kinderen vanden hartoch ende hartoginne van Ormedes.² Welcken hartoch alsoo vergramt wordt over de doot van zijne twee sonen dat hy haren broeder Nardides inden ouderdom van seventhien oft achthien jaren zijnde dede beloven dat hy de ridders oorden soo haest niet ontfanghen en soude hebben oft hy soude binnen Constantinopelen reysen ende, indient moghelijk waer, den keyser met Frisol ombrenghen.³ Waer toe desen Nardides zijn uysterste beste dede, want drie jaeren hier nae, als hy ghetrou hadde de dochter vanden coninck van Polonien, beghaf hy hem op zee met veertich ridderen alleene, geresolveert zijnde tot het eynde van zijne begheerten te geraecken deur campvechtinge ofte verraderie, ende voer te dien eynde so langhe dat hy aen Constantinopelen te lande quam ten tijde als boven verhaelt is.⁴ Ende als by avontuyre den

1. *et à ce faire vous aydera vn grand Seigneur Chrestien, que nous trouuerons au port, venu pour ceste cause.*

2. Les ancrs furent leuées, *et* singlerent en mer aussi impetueusement, que si tous les dyables eussent esté aux voiles, *et* de sorte, qu’ilz prindrent terre à l’heure mesme que Nardides arriua en Constantinople. Pour vous declarer qui estoit ce Nardides, vous deuez entendre, que les deux trahistres Promptaleon *et* Oudin neueux de Tarisius, que Palmerin *et* Frisol occirent en Constantinople, estoient ses freres, *et* enfans de la Duchesse d’Ormedes.

3. Ceste Dame sçachant la mort de ses deux filz, ne le peut celer au Duc son mary, dont il mourut de desplaisir. Et pour vengeance tant de ceste fin causée par son raport, que du meurdre de ses deux filz, fit promettre à Nardides, lors aagé de dix sept à dix huit ans, qu’aussi tost qu’il seroit Cheualier iroit à Constantinople, *et* occiroit, s’il estoit possible, l’Empereur *et* Frisol.

4. Ce qu’il s’eforça faire : car deux ou trois ans apres, ayant espousé la fille du Roy de Polonie, se mit sur mer avec quarante Cheualiers seulement, deliberé (fust par combat ou trahyson) venir au bout de son entreprise. Et tant nauigea qu’il prit terre en Constantinople au temps qu’aeuz ouy.

vader van Libcades sadt en speculeerden boven op zijn achterschip ende Naridides op't zijne sach ghaen wandelen, vast praecteserende op zijne verraderie, waerom den Turck tot hem seyde: "Mijn heer, ick soude u geerne spreecken, ende tot u proffijt, indient u beliefden my twee ofte drie woorden [Gg4vb] int secreete te hooren." ¹

"Seer gheerne," antwoorden Nardides, "ende sal daeromme selfs tot u comen." ²

Volghens 't welck hy hem vandt eene schip op 't ander voegden ende ghinck met den Turck inde camer daer Libcades ende Menaden waren, alwaer den nigromandt tot hem seyde: "Heer Nardides, ten is niet van nooden dat ghy voor my uwe saecken bedeckt, want ick weet seer wel dat ghy expresselijck uyt Polonien ghescheyden zijdt met veertich van uwe ridderen alle in coopmans clederen toeghemaect om te vernielen den keyser overmits de injurie die hy u ghedaen heeft aende persoonen van uwe broederen." ³ Maer indien ghy my gheloven wilt ende voortvaren deur de middelen die ick u sal openbaren. soo sult ghy sonder twijvel gheraecken tot de eyndinghe van uwe begheerten." ⁴

"Voorwaer," antwoorden Nardides, "met dese woorden verwondert ghy my boven maten seer, want daer en is niemant in mijn schip die mijn fantasie openbaer is, ende ghy weet my die te verhalen." ⁵ Maer wel aen, nae dien u de saecke kennelijck is, soo zoudet een sotheydt wesen die voor u te willen gheveynsen, daerom seght uwe meyninghe ende ick sal toehooren." ⁶

1. D'auanture estoit à l'heure le pere [y6v] de Libcade sur la poupe de son vaisseau, d'ou il auisa incontinent Nardides se promenant sur le tillac de son nauire, *et* machinant sa trahison. Damp Cheualier, dist lors le Turc à Nardides, ie parlerois volontiers à vous, *et* pour vostre profit, s'il vous plaisoit m'escouter vn petit en secret.

2. Ouy vrayment respond Nardides ; *et* moy mesmes iray vers vous.

3. Adoncq' montant d'vn vaisseau en l'autre, entra avec le vieillart en la chambre, ou estoient Libcade, *et* Menaden. Seigneur Nardides, dist doncq' le Magicien, ia n'est besoin que me celiez vostre affaire, ie sçay que vous auez party expressement de Polonye, avec quarante de voz Cheualiers tous habillez en marchans, pour destruire l'Empereur à cause des desplaisirs qu'il a faitz à vous *et* aux vostres :

4. mais, si me voulez croyre, *et* y aller ainsi que vous diray, vous viendrez à la fin de voz desirs, *et* n'en ayez doute.

5. Par Dieu, respond Nardides, vous me contez merueilles : il n'y a homme en mon nauire qui sçache ma fantasie, *et* vous m'en dites la verité i'en suis tout esbahy.

6. Or puis que tant en sçaez, ce seroit folie de dissimuler, parlez, *et* ie vous orray.

“Desen avont,” zeyde den Turck, “sal den keyser inde groote saele van zijn palleys eten met den prince Olerike, de prinsesse Archidiane, den coninck van Sparten, de coninghinne van dien ende andere groote heeren ende princen ende salder der halven soo veel volcx zijn datmen gheen achten zal nemen op de vreemdelinghen dieder incommen, soo dat ghy ende mijnen soone Menaden u beyden zult mogen wapenen, int palleys gaen ende den keyser dooden, terwijlen ick ende Libcades u sullen verbeyden aende poorte. ¹ Ende [Gg5ra] in dien ghy aende zelve[n], nae dat ’t’feydt gheschiet is, oock eens wederom gherae[c]ken ² meucht, soo en isser gheen van allen die u sal connen vervolghen, soo groot is het beletsel dat ick haer aldaer bereyden sal. ³ ’t Is wel waer datter inde saele eenen voghel hanght die eenen Mussabelijn alsoo beswooren heeft datter niemandt indt hof commen en can om den keyser quaede oft ghoede nieumaren te brenghen oft den selven voghel gheeft het hem te kennen deur zijnen sanck oft eysselijck geroep, maer en hebt gheen vreesse, slaet vryelijck, niemandt en salder ghewapent zijn, soo dat ghy lichtelijck wederom uyt sult connen commen.” ⁴

“Mijn vrient,” antwoorden Nardides, “gheluckich sy de ure dat ick u gevonden heb, ende geloofst vryelijck dat ick u gheven sal alsulcke recompensie dat ghy ende den uwen altijd rijck zult zijn, indien ick den keyser ’t leven mach benemen, ende dat ghy my daernae wederom in verseeckerde plaetse brenghen meucht.” ⁵

1. Voicy dequoy dist le vieillard. A ce soir doit souper l’Empereur en la grand’ salle de son Palays, avec le prince Olorique, la princesse Archidiane, le Roy de Sparte, la Royne, *et* autres grans Seigneurs *et* Princes : pour ce y aura il tant de gens, qu’on ne regardera aux estrangers, ny aux domestiques. Vous doncq’ armé de toutes pieces, avec mon filz Menaden, entrez dedans le Palays *et* tuerez l’Empereur : *et* moy, avec Libcade, vous attendrons à la porte,

2. Janszen 1613: gheraeeken

3. laquelle si apres le coup fait pouuez vne fois gagner, il n’y aura homme qui vous puisse suyure, tant est grand l’empeschement que ie leur apresteray.

4. Il est bien vray, dist il, qu’il y a vn oyseau en la salle, que le sage Mussabelin à coniuéré de sorte, qu’il ne peut venir bonne ou mauuaise nouvelle à l’Empereur, qu’il ne luy predie par son chant, ou cry espouventable : mais n’ayez paour, frapez hardiment, personne ne sera armé, vous pourrez sortir facilement.

5. Mon amy, respond Nardides, heureuse soit l’heure que ie vous ay trouué : asseurez-vous que si ie puis mettre à mort l’Empereur, *et* vous me puissiez mettre apres en sauueté, ie vous donneray telle recompense que vous *et* les vostres à iamais serez riches.

“Ick en begeere anders geene recompensie,” seyde den verrader, “als den doode des keyzers. ¹ Hebt ghy slechts alleene eenen couragieusen moet!” ²

Ende in somma als den avont ghecommen was, stelden heur alle dese vier verraders inde wapenen, bedeckten haer met mantels ende ghinghen tot aent palleys, aende poorte vant welcke verbleven Libcades ende zijnen vader, die aldaer sulcke betooveringe dede dat alle de ghene dieder uyt quamen terstonts in eenen vasten slaepe op d’eerde neder vielen. ³ Terwijlten Nardides ende Menaden haer soo wel onder des keyzers volck ende dienaren wisten te vermengen datse ten lesten inde saele quamen, alwaer t’haerder aencomste den vogel terstont seer eysselick bestonde te krijten ende alsoo met zijnen beck op zijn borst te byten als oft hy zijn eyghen [Gg5rb] hert uyt het lijf hadde willen rucken. ⁴

“Och Godt,” seyde den keyser, dit siende ende hoorende, “wilt my aensien in bermherticheyt! ⁵ Het gecrijs van desen vogel voorseyt ons een groote quade fortuyn. ⁶ Mijn vrienden,” zeyde hy tot de gene van zijn garde, “gaet rasschelijck besien of hier eenighen vreemdelinck is!” ⁷

Maer nauwelicx en hadde hy sulcx uytgesproken oft Naridides bekenden aen dese woorden ende den rijcken stoel daer hy in sat dat het den keyser was, waeromme hy zijn sweert uytrock ende docht hem thooft af te slaen. ⁸ ’t Gheene Godt niet en wilde toelaten, want den

1. Autre recompense ne veux-ie (dist le trahytre) que la mort de l’Empereur :

2. pensez seulement à bien poursuyure.

3. La nuit venuë s’armerent tous les trahistres, *et* se couurans chacun d’vne manteline entrerent dans le Palays. Nardides *et* Menaden se meslerent parmy les pages *et* seruiteurs, si bien qu’ilz eurent lieu en la salle, laissans Libcade *et* l’Enchanteur à la porte, ou il fit soudain tel enchantement, que tous ceux qui sortoient tomboient tous endormiz.

4. Si tost ne furent entrez, que l’oyseau commença à faire vn cry horrible *et* merueilleux, se frapant du bec à la poitrine, comme s’il se fust voulu arracher le cueur.

5. Mon Dieu, dist l’Empereur, vueillez moy regarder en pitié,

6. les cryz de cest oyseau perdissent vne grande infortune.

7. Sus, mes amys, dist il à ceux de sa garde, qu’on voye s’il y a aucun estrangeur ou incogneu ceans.

8. Nardides cognoissant à la parole, *et* à la riche chaire, que celuy qui parloit estoit [Zz1r] l’Empereur, tira son espée, luy pensant abatre la teste.

keyser bedeckten hem met een goude koppe, die den schencker hem effen ghelanght hadde, maer den slach was soo geweldig datse den gouden kop van een hiel ende maeckten hem noch een groote ende diepe wonde int hooft. ¹

Olerike die aen d'ander zyde vande tafel was, dit siende spronck haestelijck op ende viel den verrader om den hals, twelck nochtans so geringe niet gheschien en conde oft den keyser hadde van Nardides noch al bevoorens twee seer periculeuse steecken ontfanghen. ² Ende so geringe als Olerike hem de ermen bestonde te houden ructen Menaden zijn sweert wte scheyde ende sloech so dapper op den selven prince dat hy sonder twijvel zijn leeven soude gelaten hebben sonder de hulpe van Ptolomeus die Menaden om d'ermen viel. ³ Hierentusschen ruckten den hartoch Eustace Nardides zijn sweert uytte vuyst ende sloech hem so gheweldig opt hooft dat hy hem ter eerden dede nedervallen ende ruckten met de hulpe van Bellekijn, die daer toe ghelooopen was, voorts zijnen helm af ende hiel hem thoof vanden lijve. ⁴ Maer daer met noch niet te vreden wesende gaf hem so veele slagen ende steecken nae zijnen doot dat hy twee edelluyden daeromtrent zijnde me[Gg5va]de quetsten. ⁵ Hierentusschen gaf Bellekijn, die onlancx gedoopt was ende den keyser beminden [als] ⁶ zijn eygen vader, Menaden, die vanden hartoch Ptolomeus gehouden wort, so vele steecken van achteren met eenen ponjaert deur de tsamenvoechselen van zijne wapenstukken dat hy hem doot ter eerden dede nedervallen, tot hem segghende: "Ghy verrader, wat profiteert u

1. Ce que Dieu ne permit : car l'Empereur se courrant d'une grand' coupe d'or, que l'Eschançon luy venoit de bailler, fit gauchir l'espée : toutesfois le coup fut tel, qu'il trencha la coupe en deux, *et* luy fit vne grand' playe en la teste.

2. Olorique estant de l'autre costé de la table, saillit sur le trahistre, neantmoins, ce ne peut estre si tost, que l'Empereur n'eust deux autres coupz bien dangereux, tellement qu'il cheut comme mort sur le paué.

3. Et ainsi que le Prince luy tenoit les deux bras, Menaden desgaina, *et* le frapa si puissamment, que sans Ptolome qui luy saisit le bras c'estoit fait de la vie d'Olorique.

4. Le duc Eustace voyant cest outrage, acourut vistement, *et* ostant l'espée du poing de Nardides, luy en donna tel coup sur le chef, qu'il l'enuoya à ses piedz Puis à l'ayde de Bellequin, qui coupa les l'acz de l'armet, luy trencha la teste.

5. Encores de ce non contant (tant estoit eschauffé) luy donna tant de coups apres sa mort, qu'il bleça deux ou trois Cheualiers qui estoient aupres de luy.

6. Ontbreekt in Janszen 1613.

al nu uwe verraderie? ¹ Ghy sultse met het verlies van u leven betalen!” ²

Die als doen hadde sien ontwapenen de twee verraders, men soude teffens ghehadt hebben playsier ende medelyden, met sulcken affectie gingen de ridders daer toe int werc. ³ Maer haer yvericheyt en was geensins te gelijcken byde toornicheyt vande twe princessen Polinarde ende Archidiane, de welcke als rasende leeuwinnen die haer jongen verloren hebben, op de twee doode lichamen vande verraders vielen met sulcke furie datse haer de herten uyte lijven geruckt soude hebben in dienmen haer daer niet van ghetoghen en hadde. ⁴ Waer na Polinarde van haer wierp alle haer verguldinghen, bagghen, ringhen, palsbandekens, braceleten, lampers ende voorts alle haer cieraet, oock bestonde sy haer costel klederen deur onpatientie van een te rucken, alle wreetheyt te gebruycken teghens haer blonde hayre, in schoonheyt het gout te boven ghaende, als oock teghens haer delicate ende schoone aengesicht ende viel in sulcke mistroosticheyt den bebloeden keyser, noch opde plaetse liggende, om den hals ende seyde: “Och mijn alderliefst, uwe wonden en doen my geene mindere pijn aen als u, want indient ghebeurt dat u de ziele verlaet, soo en sal de mijne oock niet langher de werelt hanteren.” ⁵

“Mijn vriendinne,” antwoorden den keyser, “hout op u weenen ende comt my den lesten adieu seggen, want de ure is hier dat wy [Gg5vb]

1. Bellequin (qui de nouveau auoit esté batisé) ay moit l'Empereur autant comme son pere, parquoy saisit Menaden, que le duc Ptolome tenoit, disant : vilain peu vous profitera vostre trahison :

2. car vous en mourrez maintenant, *et* tant luy donna de coupz de dague par le fondement, *et* par la fante de cuyssoz, qu'il luy fit rendre l'ame tombant à la renuerse.

3. Qui eust veu desarmer alors les deux trahistres, on en eust eu pitié *et* plaisir, tant les Cheualiers y alloient d'affection :

4. mais ce ne fut rien au pris des deux Princesses, Poli[n]arde, *et* Archidiane. Ces deux Dames eschauffées comme Lyones qui ont perdu leurs faons, se mirent sur les corps des deux trahistres de telle ardeur, que si elles n'eussent esté ostées elles leur eussent tiré le cueur du ventre.

5. Puis Polinarde, apres auoir ietté touretz, dorures, assietes, carquans, bagues, crespes, coiffure, deschiré ses riches vestemens iusques au bas de l'estomac, exercé toute cruauté en son poil plus blond que l'or, *et* en sa clere *et* tresbelle face, toute escheuelée s'en vint embrasser l'Empereur encores couché sur la place, *et* dist : Las mon amy ! ie ne suis moins blecée que toy ! *et* s'il auient que tu rendes l'esprit, le mien ne fera apres luy long seiour :

sullen moeten scheidyden. ¹ Ick heb soo veel bloets verloren dat my 't leven verlaten moet." ² Ende nauwelijcx en hadde hy dese woorden uytghesproken oft hy gevoelde eenighe flauwicheydt, waeromme hy met luyder stemmen riep: "O mijn Godt, zijt my ghenadich ende wilt mijn ziele ontfangen!" ³

Ende hier met beswijmde hy ende de keyserinne boven op hem, in sulcker voeghen datse de handen oft voeten niet meer en verroerden als een die overleden is. ⁴ Oock hielde Archidiane sulcken droevigen ghelaete om datse meynden haren Olerike ter doot toe ghewont te wesen, dat niemandt haer stillen en koste. ⁵ Ende hierentusschen quamen alle de keyserinnen princessen ende jofvrouwen, alsoo verschrickt wordende, siende haere vrouwe in soo deerlicken state als of mense alle ter doot veroordeelt hadde, maer sy worden seer haest vertroost, gelijk ghy voortlesende sult moghen hooren. ⁶

1. m'ame, respond l'Empereur, cessez voz pleurs, *et* pensez de vous : car voicy l'heure qu'il nous faudra partir.

2. J'ay tant perdu de mon sang que plus n'en puis.

3. O mon Dieu ! dist il, veuillez recevoir mon ame.

4. Ce dit se pasma, *et* l'Imperatrix sur luy, en maniere qu'il ne remuoient piedz ne mains, non plus que s'ilz eussent esté trespassez.

5. Archidiane de l'autre costé faisoit tel deul sur son mary, qu'elle pensoit naüré à mort, que personne ne la pouuoit apaiser.

6. Au cry de laquelle vindrent toutes les Dames *et* Damoyelles de Polinarde aussi effrayées (voyant leur maistresse en si piteux point) que si elles eussent esté condannées à mourir : neantmoins elles se consolerent soudain ainsi que pourrez ouyr.